



K'AAYLAY

El canto de la memoria.

Revista de cultura maya.

Año 1, No. 8, diciembre 13 de 2006.



Jit' xúuxak. Tejedor de canastos, Hopelchén, Campeche. Foto: Beatriz Jofre Garfias

SUMARIO

Saludos y anuncios	(44)
Procesos lingüísticos en el maya t'aan	(45)
U ye'el beech'	(47)
Huevos de codorniz	(49)
Úuch ti' jump'éel K'iin K'uj	(51)
Ocurrió el día de la Santa Cruz	(53)
Óotsil máasewal wíinik. Pobre del indígena	(55)
U yaalak'o'ob Remedios Tzab Can	(57)
Las mascotas de Remedios Tzab Can	(62)

K'AAYLAY. El canto de la memoria.

POPOLNAJ MÁXIMO HUCHIN A.C.

Directora: Ana Patricia Martínez Huchim.

Revisión del maya: Desiderio Lázaro Dzul Polanco,

José Manuel Tec Tun.

Revisión del castellano: Svetlana Larrocha.

Registro en trámite.

U najil Popolnaj Máximo Huchin A.C., yéetel tuláakal máaxo'ob ku ts'íibo'ob ti' *K'aaylay*, ku k'áat óoltiko'ob ti' teech yéetel ti' a láak'o'obe' jump'éeel toj óolal yéetel ki'imak óolal ti' le noj k'iino'ob ku k'iimbessa'alo'oba'.

La Casa de Cultura Maya Popolnaj Máximo Huchin A.C., y colaboradores de la revista *K'aaylay*, esperamos que usted lector y familia gocen de buena salud y felicidad, en estos días especiales.

Agradecemos y compartimos algunos comentarios que hemos recibido y que nos motivan a seguir adelante.

Gracias por estos envíos, cuando los leo me siento más cerca de mi querida tierra maya. Vienen llenos de milpa, lluvia y esa "sencilla" vida de los pueblos... Y me emociona sentir la grandeza de la pequeña labor que contribuye, grano a grano, al desarrollo de los seres humanos sobre la tierra

Lolina Álvarez

Muchas gracias Lolina.

En el marco del acontecimiento astronómico del solsticio el 22 de diciembre próximo, la Casa de Cultura Maya Popolnaj Máximo Huchin A.C., les invita a la

Exposición de copias del Chilam Balam de Tizimín

Copia fotográfica de la copia manuscrita de Carl Hermann Berent 1870.

Copia fotográfica de Akademische Druck- u. Verlagsanstalt, Graz, Austria, 1980.

Copia fotográfica y en CD. de Sylvanus G. Morley.

Barrera Vázquez, Alfredo y Silvia Rendón, 1948, *El Libro de los Libros de Chilam Balam*. México: FCE.

Edmonson, Munro S. 1982, *The Ancient Future of the Itza. The Book of Chilam of Tizimin*. University of Texas Press, Austin.

Fecha: 22 de diciembre de 2006.

Hora: 10:00 a.m. a 16:00 p.m.

Lugar: Casa de Cultura Maya Popolnaj Máximo Huchin A.C.

Calle 54 No. 467 entre 65 y 67, 97,700 Tizimín, Yucatán, México.

Entrada gratuita

Hacemos público nuestro agradecimiento al amigo Bruce Love por haber proporcionado las diversas copias del Chilam Balam de Tizimín, para la exposición.

Procesos lingüísticos en el maaya t'aan

Por Desiderio Lázaro Dzul Polanco¹

Respuestas del ejercicio del *K'aaylay* número 7.

El mayero tradujo del léxico en maya:

CH'	K'	P'	T'	TS	TS'
Ch' ujuk <i>Dulce</i>	K' ab <i>Mano</i>	P' aak <i>Tomate</i>	T' aan <i>Hablar, idioma</i>	Ts eeem <i>Pecho</i>	Ts' aak <i>Medicina, curar</i>
Much' tal <i>Reunirse</i>	Xnook k' ol <i>Gusano</i>	Jump p' éel <i>Una cosa</i>	X t' ujub <i>Tosferina</i>	U ts il <i>Bondad, bueno</i>	Ú ts' ben <i>Oler</i>
Ju uch' <i>Masa, moler</i>	U k' <i>Piojo, beber</i>	O op' <i>Tostada</i>	O ot' <i>Pellejo, piel</i>	I its <i>Resina</i>	Sa ats' <i>Estirar</i>

Practique la lectura de los siguientes enunciados.

- 1.- In chiiche' táan u nóolik **ch'ujuk**. Mi abuela está anolando dulce.
- 2.- Káach u **k'ab** le nojoch máako'. El anciano se fracturó la mano.
- 3.- Le paalo' táan u páak ichil u pak'al **p'aak**. El niño está desyerbando en el sembradío de tomates.
- 4.- Le chan ch'úupalo' yaan xt'ujub ti'. La niña tiene tos ferina.
- 5.- Táan in t'anik maaya **t'aan**. Estoy hablando lengua maya.

Vocales

Am Araña	Aak Variedad de zacate	Áak Tortuga, persona de baja estatura	Ta' Excremento	Ya'ax Verde
Ek Variedad de avispa	Eek' Estrella	Éek' Obscuro, sucio	Te' Allí	Me'ex Bigote, barba
Ich Ojo, adentro	Iik Chile	Íicham Esposo	Ti' A, de, allí, él	ixi'im Maíz
Okom Horcón	Ook Pie	Óop Anona	To' Envoltorio, envolver	Cho'om Vello púbico
Uj Luna	Buul Juego de azar	Úurich Caracol terrestre	Tu' Podrido, apestoso	Bu'ul Frijol

Practique la lectura de los siguientes enunciados.

1.- Le **áako'** juntúul **tu'** kiis.

Esa tortuga es de la variedad tu' kiis.

2.- Ti' le yáax k'iino' mina'an **ja'** ti' jaltuno'ob.

En la época de secas las sartenejas no tienen agua.

4.- Táan in manik ya'ab **waaj**.

Estoy comprando muchas tortillas.

5.- Le nojoch máako' yaj u **tseem**.

A ese anciano le duele el pecho.

6.- Ts'a ten in ts'aak, aj **ts'aak**.

Dáme mis medicamentos, doctor.

**Ya'ab ba'alo'ob ku yúuchul yóok'ol kaab
chéen ba'ale' ma' tuláakal ojela'ani'**

U ye'el beech'

José Manuel Tec Tun



Le ba'ax ken a wu'uye'exa' jach jaaj, ma' chéen tuusi'.

Juntéenake' chéen táan k tsikbal yéetel in noole' ka'a tu ya'alaj
to'on beya':

-Paalale'ex, éba'axten ku ya'ala'al jkolnáale' ich k'áax ku kaxtik u ki'il u
yo'och? iJe, je, je! -ku ki' che'ej-. éMa' a wojele'exi'? U'uye'ex le chan
tsikbala' ba'ale' ma' tu'ubsike'ex -ka jo'op' u tsikbaltik.

Juntúul jkolnáale' tuláakal u kuxtale' ich k'áax ku kaxtik tumen ichil
u koole' yaan ixí'im, iik, k'úum, iib, bu'ul, bak' yéetel je'. Chéen ba'ale' le
je'o' ma' u ye'el u yaalak'i', lelo' u ye'el u yaalak' Yuum K'áax, yaan tak u
yuumil kanáantik.

Kéen k'uchuk u k'iinilo'ob páak ich koole' jach ku kaxta'al tumen
jkolnáal u pakab je'ob, bey u mejen ye'el xtuuxe' chéen ba'ale' ma' leti'i'.

Lela' u ye'el beech', u yaalak' Yuum K'áax. Le je'oba' jach ki' u jaanta'al ba'ale' yaan a wojeltik ba'ax u najmal a beetik utia'al a molik.

Le kéen a kaxte', táanile' yaan a beetik bey ma' ta wilaje', ts'o'okole' ka machik junxóot' che' wa a lóobche' tumen yaan k'iine' ti' kopokbal u yuumili': juntúul chan tsáab kaan.

Úuchben máako'obe' ku ya'aliko'ob beya': "Le kéen a kaxt u ye'el beech'e' ts'o'ok a kaxtik u ki'il u yo'och a paalal. Ba'ale' ma' machik tuláakal yaan a p'atik jump'éeli', ichil le je' ken a p'ato' ti' ku too'ol juntúul chan tsáab kaani', tumen leti' u yuumil. Wa ka jach paktik u boonil u k'u'uk'mel le beech'o' jach bey u paach le kaano'.

Yaan máax a'alik xane' k'a'abéet a p'atik jump'éel u ye'el le beech'o' utia'al ma' u xu'ulul u kuxtal yóok'ol kaab, tumen kex juntúule' yaan u too'ol u mejenil. Le chan ch'íich'o' kéen too'oke' áalkabil u bin, u p'óokintmaj u sóol táan u bin. Le beetike' kéen ila'ak juntúul chan paal séebak u líik'il u xíimbale' ku ya'ala'al bey chan beech'e'.

-Bey ts'o'ok a wu'uyike'ex le tsikbala' -tu ya'alaj in nool. Ts'o'okole' tu k'áataj ti' to'on- éba'ax ka tukultike'ex, jaaj wa ma'?

Utia'al u ts'o'okbale' tu ya'alaj:

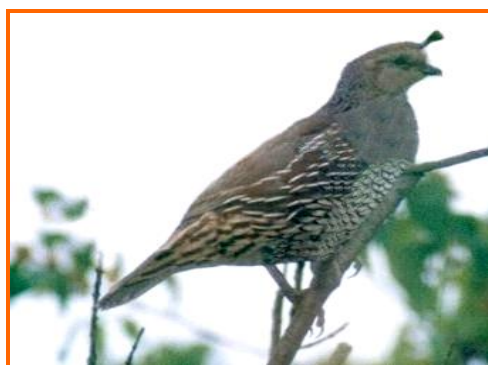
-K'a'ajak te'ex: ya'ab ba'alo'ob ku yúuchul yóok'ol kaab, chéen ba'ale' ma' tuláakal ojela'ani'.

Bey ts'o'okik u tsikbalo'.

**Muchas cosas acontecen sobre la tierra,
mas no todas se saben.**

Huevos de codorniz

José Manuel Tec Tun



Codorniz¹

Lo que a continuación escucharán es cierto, no es mentira.

En una ocasión que platicábamos con mi abuelo nos preguntó: Niños, ¿por qué se dice que el campesino en el monte encuentra el sustento? ¡Je, je, je! -sonríó socarronamente-. ¿No lo saben? Escuchen con atención lo siguiente y no lo olviden.

El campesino encuentra su manutención en el campo, porque la milpa le proporciona maíz, chile, calabaza, ibes, frijoles, carne y huevo. Sin embargo el huevo no es de sus animales sino de Yum K'áax, el señor de los montes.

Cuando es la temporada de desyerba, en la milpa es común que el campesino encuentre camadas de huevos parecidas a los de pava pero no lo son, sino de codorniz, el ave del señor de los montes. Estos huevos son

¹ Imagen obtenida en www.avesdechile.cl 1999-2006.

deliciosos, pero debes saber cómo actuar para recolectarlos. Cuando los encuentres, primero debes fingir que no los viste, después tomas un pedazo de madera o tu coa, para defenderte, porque a veces ahí se encuentra enroscado el guardián: una víbora de cascabel.

Los ancianos dicen así: "Cuando encuentras los huevos de la codorniz, ya encontraste el alimento de tus hijos. Sin embargo no los agarres todos, debes dejar un huevo, de ese que vas a dejar brotará una viborita de cascabel que es la protectora de dicha ave." Si observas detenidamente el plumaje de la codorniz es muy semejante a los dibujos que tiene en su espalda tal reptil.

Otras personas dicen: "Debes dejar un huevo de la codorniz para que no se extinga sobre la tierra, porque aunque sea uno brotará y tendrá hijos y así sucesivamente."

Cuando la codorniz brota se va corriendo, lleva de sombrerito el cascarón en la cabeza. La voz popular dice del niño que aprende a caminar muy rápido que se parece a la codorniz.

-Ahora que ustedes han escuchado esta plática ¿Qué piensan, es cierto o falso? -nos preguntó el abuelo.

-Recuerden -nos dijo-, muchas cosas acontecen sobre la tierra, mas no todas se saben.

Así concluyó su plática.

Úuch ti' jump'éeel k'iin k'uj

Antonio Martínez Martín

Juntéenake' juntúul jts'oonts'oon máak jóok' ts'oon utia'al u sáastal ti' jump'éeel k'iin 3 ti' mayo, u k'iin k'uj ti' yuum Santa Cruz. Bin u ch'úuk juntúul jaaleb ku jaantik u yich piich ku júutul. Chúumuk áak'abe' na'ak kutal tu k'ab junkúul box káatsim. Ti' yaan te'elo' ka t'úub un ka'an, ka éek'joch'enchaji. Ti' lelo' ka tu yilaj jump'éeel k'áak' ku tóoch' ich jump'éeel kúuchil tu'ux ku jalk'abta'al wakaxo'ob. Ka éem tu k'ab le box káatsime' ka tu ch'aktaj u kúuchil tu'ux ku k'a'alaj wakax, láaj ba'pachta'an koot tu jáal. Tu julaj yéetel u k'ooch sáasil ka tu yilaj tun léets'baj u yich ya'abkach k'ulub yóok'ol le koote', ti' páakum páako'obi'. Le jts'oone' tu yóotaj u wak' u ts'oon ka tu tuklaj bey ts'abilak u yilej, yaan kéej náats' je'el u ja'asik u yóole'. Ku bin ka náats' túun tu'ux tu yilaj le k'áak'e' ka'a tu yu'ubaj u xóobta'al tumen kéej. K'a'am u juum u xóob tak ka túun jóok' tu jáal k'áax.

-Ma' béeychaj in ts'oniki' -tu ya'alaj.

Ti' lelo' ka tu sutaj u sáasil tu'ux ku máan ts'oon ka tu julaj naats' ti' juntúul kéej wa'alakbal, ka tu ts'onaj tu chi' u ch'ala'ate'. Ma' péeknaj le nuxi' kéejo' ka tu ka'a ts'onaj ka tu jupaj jump'éeel síit', ka wa'alaj aktáan ti'. Le ku ka'a bulkinsik ti' tu táanil u pool ka tu wak'aj u ts'oone', sa'atal tu beetaj le kéeje'.

Tu jo'oloje' le jts'oonts'oon máake' ka'a suunaj tu'ux tu ts'onaj le kéeje' yéetel u yalak' peek' u k'aaba'e' "jbalín".

- iJupabaj, te'ela', "jbalín", jupabaj! -tu ya'alaj ti' le peek'e', tu'ux bubujki' u su'ukil tu'ux tu ts'onaj le kéeje' ka jo'op' chu'uytik.

Le peek'o' ka jo'op' ch'a' bokitik ka tu jupubaj ichil le su'uke' sa'atal tu beetaj le óotsil ba'alche'e.

Le jts'oonts'oon máake' ka tu yilaj ma' jóok' u yaalak' peek'e' ka jo'op' u t'anik:

- iKo'ox, "jbalín", ko'ox!

Náak u yóol ma' táan u jóok'ole' ka suunaj te' kaaje' utia'al u yil wa suunaj le peek' tu yotoche', ku yilike' ma' suunaji'. Tu jo'oloje' ka ka'a bin u xuuxubtej ka u yila'aj wa je'el u taale' iMixba'al! ma' tíip'i'. Ku máan kamp'éel k'iine' ka tu yile' mix u ch'oomilo'ob chíikpaji.

Le jts'oonts'oon máake' ka túun tu tuklaj ti' u k'iin k'uje' ma' u najmal u jóok'ol máak ts'ooni'.

(Versión al español)

Ocurrió el día de la Santa Cruz

Antonio Martínez Martín

En cierta ocasión, un diestro tirador² salió de cacería en vísperas de un 3 de mayo, día de la Santa Cruz. Fue por un *jaaleb*³ que iba a comer los frutos caídos de un *piich*.⁴ A la medianoche, el hombre subió a un *box káats'im*⁵ para esperar al animal. Estaba encaramado en el árbol cuando la luna se guardó quedando completamente oscuro. Entonces, distinguió, en un potrero lejano, un "fuego" semejante al sol cuando se oculta. El tirador bajó rápidamente del árbol encaminándose a la luz aquella, pasó donde había muros de un rancho abandonado y ahí vio un montón de mapaches aparragados en la pared, mirando fijamente la luz de la lámpara que hacía relampaguear sus ojos. Quiso tirarles pero pensó que el ruido del disparo podría espantar a un posible venado. Siguió donde el "fuego" y ahí escuchó *shhh, shhh*, el resoplar de un venado que corría.

-¡Ni modos, no lo pude tirar! -dijo el cazador.

Con la lámpara buscó al animal y lo vio enfrente de él. ¡Era enorme! Le apuntó en las costillas y disparó. El venado, pegando un tremendo

² Tirador: Voz regional para cazador.

³ *Jaaleb*: Tepezcuintle, agutí, paca, *Desyprocta punctata yucatanica*, Goldman.

⁴ *Piich*: Árbol de guanacaste, orejón, *Enterolobium cyclocarpum* (jacq.)

⁵ *Box káats'im*: *Acacia gaumeri* Blake.

salto, quedó muy cerca de él. Le apuntó de nuevo, pero ahora en la frente, y disparó. El venado desapareció.

El tirador pensó que con la claridad del nuevo día lo encontraría muerto, así que fue al pueblo y, a la mañana siguiente, regresó al monte con su perro "balín" para que lo ayudara a rastrear la pieza de caza. "Balín", desde hacía varios días estaba haciendo, *su'uk'in*.⁶

-¡Busca al venado! -ordenó al perro.

Husmeando, el animal se metió al potrero y desapareció también.

Pasado un buen rato el cazador dijo:

-¡Vámonos "balín", vámonos!

Fastidiado de esperar al perro, pensó que probablemente su mascota había regresado al pueblo, pero al llegar a su casa supo que no. Al día siguiente, de nuevo fue al monte en busca de "balín", lo llamó chiflándole pero no lo encontró. Así transcurrieron cuatro días y los zopilotes tampoco dieron señal de animal muerto.

El tirador comprendió entonces que en los días sagrados no se debe salir de cacería.

⁶ *Su'uk'in*: Augurio que se interpreta cuando los animales domésticos, como perros y gatos, dejan de comer y se purgan comiendo sólo hierbas.

Óotsil máasewal wíinik

Pobre del indígena

Por: María Elisa Chavarrea Chim

Óotsil máasewal wíinik

Pobre del indígena

sáansamal ku bin si',

todos los días a leñar va

sáansamal ku bin tu kool,

todos los días a su milpa va

sáansamal k'a'abéet u meyaj

necesita trabajar día a día

tia'al u kaxtik u ki'il yo'och.

para buscar el pan diario.

Óotsil máasewal wíinik

Pobre del indígena

k'a'abéet u líik'sik u juum u t'aan

es necesario que levante la voz

utia'al ma' u tuukla'al

para que no piensen

ma'a u yojel tuukuli'.

que es ignorante

yo'olal u yojéelta'al

para que sepan

Je'el u páajtal u t'aan yo'olal leti'e'.

que puede hablar por él mismo.

Óotsil máasewal wíinik

Pobre del indígena

Ts'o'ok u yáax tse'eel u tuukul

una vez le arrebataron el
pensamiento.

Ts'o'ok u yáax k'e'exel u tuukul.

Una vez le cambiaron el
pensamiento.

Ts'o'ok u yáax k'e'exel u yuum k'uj.

Una vez le cambiaron su Dios.

Óotsil máasewal wíinik

Pobre del indígena,

¿Ba'ax k'iin u cha'abal u kuxtal

¿Cuándo lo dejarán vivir

yéetel u tuukulo'ob,

con su pensamiento,

yéetel u yuum k'ujo'ob?

con sus Dioses?

Óotsil máasewal wíinik .

Pobre del indígena.

¿Ba'ax k'iin u yu'ubal u t'aan?

¿Cuándo se oirá su voz?

Óotsil máasewal wíinik

Pobre del indígena,

¿Ba'ax k'iin u cha'abal u kuxtal?...

¿Cuándo lo dejarán vivir?...

¿Ba'ax k'iin u k'uchul u k'iinil?...

¿Cuándo llegará el día?...

U yaalak'o'ob Remedios Tzab Can⁷

Ana Patricia Martínez Huchim

Ti' Carlos Augusto Evia Cervantes.

Tu chichanile' x Remedios Tzab Can utschaj tu yich u piktanil kaano'ob. Ku náaysik u yóol yéetel u chukik kaano'ob utia'al u báaxtej, ku pirinsuuttik utia'al u satik u yóol, ts'o'okole' ku to'ik tu k'ab wa ku lechik tu kaal.

-iMam, pakt in chan waalak'a! -ku ki' ye'esik ti' u na' le ba'alche'e'.

-iPaal, jéets'abaj ti' le kaano! Jump'éel ti' le k'iino'obo' yaan u ja'asiko'ob a wóol.

Tu paalile', x Remedios tu chukaj juntúul chan ooch kaan ka tu ts'aj u k'aaba' "kiika", leti' ku bisikubaj ma'alob yéetel bey wa u kiike'. Ku wenel ti' u k'aan, ka suunaj nojoch kaanile' le ba'alche'o' tu paach okom ku na'akal wenel, ti' ku ba'aba'ak'kubai'. Yaan k'iine', tukukbaj ti' jump'éel k'aan, lela' u wak'a'an tumen u yuumil.

⁷ Texto tomado del libro de cuentos *U yóol xkambal jaw xíiw. Contrayerba* (Inédito). Revisión del maya: Lázaro Dzul Polanco y José Manuel Tec Tun.

Máan k'iine', ti' u séenkech báaxtik kaan x Remediose' tu ch'úuktaj ba'ax xíiwil ku jaantik le kaano'obo' bey túun úuchik u kanik bix u ts'a'akal u chi'ibal kaano'.

-Leti'ob e'esten ba'ax xíiwilo'ob ku ts'aakankilo'ob -ku ya'alik.

U láaj k'ajóol tuláakal u piktanil kaano'ob. Bey:

Úulum kaane', juntúul sakpose'en kaan ts'íits'íibal u paach, chéen janaj ch'o' ku beetik.

Xtáab ch'óoyile', juntúul chowak kaan ku to'okubaj tu suumil ch'e'en; chowak yéetel bek'ech u wíinkilil.

Ya'ax kaane', juntúul kaan chowak ya'axt'ube'en, ku ya'ala'ale' le ken ila'ake' tamaxchi'.

Kaba'e' juntúul k'aak'as kaan ku tséentikubaj yéetel u yéet kaanilo'ob, ku nukuch ba'alche'talo'ob bey le ooch kaano'.

Jok míise', ma' k'aak'as kaani', ken chi'ibalnake' ma' táan u séeb káalkunsik wíinik. Suuk u yáalkabansik xmeerecho'ob ku méek'ik utia'al u yatantik. Le xmeerecho' ken yanak ye'ele' ku mukik yáanal lu'um ken tóop'oko'obe' láaj mejen kaano'ob: ts'íits'íibal chaktako'ob, u poolo'obe' k'antak.

Walkila'a', xma Remediose' ma'alob u k'ajóol le xíiwo'ob ku ts'akik u chi'ibal kaano': "Le k'áaxo' ku beetik tech loob, tak leti' ku ts'aik tech u ts'aakil xan", ku ya'alik.

U k'ajóoltmaj tuláakal xíiwo'ob ku ts'akik u chi'ibal kaan. Ku xa'ak'tik u piktanil xíiwo'ob. Yaan xa'ak' u bismaj tak bolomp'éel u jejeláasil xíiwo'ob.

-Utia'al k'aak'as kaano'ob bey le wóol póoch'o', le tsaab kaano', yéetel le k'an p'u'uko', le xkambal jaw xíiwo', kex k'áaje', jeta'an ts'aak -ku ya'alik le xnuuko'.

Sáansamal oka'an k'iine' xma Remediose' ku kutal yóok'ol jump'éel tuunich yaan tu joonaj u nay, utia'al u náaysik yóol yéetel u yaalak' kaano'ob. Le mejen paalalo' ku ja'ak'al yóolo'ob, ken u yilo'ob ba'ax ku beetik le nojoch wíiniko'. U na' le paalalo'obo' ku ts'aj k'uuxilo'.

-Xma Reme u yojel u ts'aak chi'ibal kaan -ku ya'aliko'ob yéetel saajkilil.

-In mejen waalak' -ku ya'alik le xnuuko' táan u jo'osik le kaano'obo' ti' jump'éel xúux, ti' jump'éel leek yéetel ti' jump'éel páawo'.

Le mejen paalalo'obe' ku náats'alo'ob u cha'anto'ob le kaano'obo' ka u yu'ubo'ob xan jats'uts tsikbalo'ob ku beetik xma Remedios. Ku tsikbaltik u tsikbalil ya'ab kaano'ob.

-Paalale'ex, ken okoke'ex ti' áaktun wa ti' ts'ono'ote' ma' wajsike'ex ten le tsuuk kaane', leti' juntúul nojoch kaan, jok'a'an u xiik' yéetel u tso'otsel u chuun u kaal. Jach nuxi'chaja'an tu yo'olale' k'u'uk'i kaan yanik.

-Xma Reme -tu k'áataj juntúul paal-. éBa'axten ta wotoche' mina'an juntúul beyo'?

-iBeyo'! -tu yawto'ob le paalalo'obo'- to'one' je'el k áantikech a kanáantej.

-Ts'o'okole', je'el k nat'ike' -tu ya'alaj u láak' juntúule'.

-Tia'an tin tsikbale', te'elo' mixba'al k'aas ku yúuchul ti'. Te'ex xane' jup ta na'ate'ex utia'al a t'ane'ex uts tio'olal beyo' ma'atáan u kíimil.

Yaan k'iine' le mejen paalalo'obo' ma' táan u na'atiko'ob u tsikbal xma Remediose' kex beyo' uts tu xikino'ob u yu'ubiko'ob tuláakal le ba'ax ku tsikbatiko'. Bey xan ku tsikbatik yóok'ol piktanil xíiwo'obo'. Yaan junkúul xíiw u jach yaakumaj, ken t'aanak yo'olale' ku jóok'ol u ja'il u yich, ku p'áataj ma'as u kaal, ku yila'al bey tun tuukule', ku molik u yalak' kaano'obe' ku yokol tun tu nay.

-Le xíiw xkambal jawe' ku ts'akik u chi'ibal k'aak'as kaan -suuk u ya'alik-; u ts'aak chi'ibal kaan. Chéen ba'ale' ma' chéen ts'aak xíwi': u ts'aak utia'al kuxtal tuláakal ba'al. U sayab máasewal ba'alo'ob, k tia'al; yaan u p'áatal ti' te'ex, paalale'ex.

-Xma Reme, ken nojochchajakene' yaan in beetik jump'éel ts'aak u k'aaba' xkambal jaw -tu ya'alaj chan x Esperanzae' tumen tun yilik le nojoch wíinik jach óotsilchaja'an.

-In wojel paal, in wojel, teche' yaan a je'ik jump'éel túumben bej utia'al a we'esik ba'ax jach ta kanaj, le ba'alo'obo' k tia'al, le ba'alo'ob ti' máasewalo'obo'. Yaan a mak'ik ya'abkach top ti' ts'uulo'ob, ti' máasewalo'ob xan. Wa ta muk'yajte' yaan a xíimbatik a beelil.

-éBa'ax k'a'abéet in beetik tu yo'olal in muk'yajtik?

Xma Remediose' tu tich'aj juntúul kaan ti', ka tu ya'alaj:

-K'ajóoltej, kuxlen ichilo'ob, je'el u kaansik tech'o'ob bix kan kuxtal yéetelo'ob, kex ka u chi'echo'obe'.

Le chan x Esperanzae' tu tich'aj u k'ab utia'al u machik le kaano',
iay! tu jáan kóolaj u k'ab tumen tu yu'ubaj k'as síis le ba'alche'o'.

Las mascotas de Remedios Tzab Can⁸

Ana Patricia Martínez Huchim

Para Carlos Augusto Evia Cervantes.

Desde muy pequeña Remedios Tzab⁹ Can¹⁰ tuvo afición por toda clase de culebras. Sus juegos de infancia consistieron en atrapar serpientes: las atarantaba dándoles vueltas y las enrollaba luego en las manos y brazos, o se las colgaba en el cuello.

-¡Mira, mamá! -enseñaba orgullosa a su madre.

-¡Chiquita, aquíétate! Deja en paz esos bichos, un día te van a pegar un susto -regañaba la señora.

Siendo aún niña, Remedios atrapó una cría de boa y le puso por nombre *kiiika*¹¹ y fue su confidente y mejor amiga. En principio dormía con ella en la hamaca, pero cuando el animal se agigantó, comenzó a enroscarse en el balo¹² de la casa para dormir largas siestas, aunque a veces se amontonaba en una hamaca, regalo de su dueña.

⁸ Revisión del castellano: Svetlana Larrocha.

⁹ *Tzab*: Patronímico maya, de *tsaab*, cascabel.

¹⁰ *Can*: Patronímico maya, de *kaan*, culebra.

¹¹ *Kiiik*: Hermana mayor.

¹² *Balo*: Uno de los travesaños de la casa de paja.

De tanto jugar reptiles, Remedios vio qué hierbas comían las culebras y las víboras, y así aprendió a curar su mordedura.

-Ellas me mostraron las hierbas que curan -asentaba.

También llegó a establecer una clasificación *sui generis* para las serpientes:

La *úulum kaan* es la variedad de culebra que tiene pintas en la espalda, color de pavo jabadito; no es venenosa y se alimenta de ratones.

La *xtáab ch'óoyil* es una larga víbora que se enrolla entre la soga del pozo, quedando camuflada con ésta. Es larga y delgada.

La *ya'ax kaan* o "bejuquillo" es la serpiente de color verde claro; esta culebra es mal agüero cuando aparece.

La *kabá* es la víbora que se alimenta de otras culebras y crece enorme como una boa.

La *jok miis* es una culebra semivenenosa; cuando muerde no tumba inmediatamente. Tiene la costumbre de perseguir *mereches*¹³ y copular con ellas. Las crías de tal cruce brotan con la cabeza amarillenta de lagartija y se arrastran como culebritas.

Remedios aprendió a conocer muy bien las hierbas que servían para curar la mordida de víbora: "El monte te ataca y él mismo te da la cura", aseguraba. Conocía la variedad de plantas que curaban la mordedura de

¹³ *Meerech*: Variedad de lagartija.

las distintas serpientes. Hacía preparados diferentes para cada caso; había mezclas fuertes que incluían hasta nueve tipos de hierbas.

-Para las víboras más peligrosas como la *wóol póoch*,¹⁴ la cascabel y la cuatro narices, la hierba *xkambal jaw*,¹⁵ aunque amarga, es la contrayerba más eficaz -puntualizaba.

Cada tarde, a la hora del crepúsculo, doña Remedios se sienta sobre una piedra en la puerta de su casa y acaricia a sus culebras. Causa admiración en los niños y celo en las madres de aquéllos.

-Doña Reme sabe curar mordida de víbora -reconocen todos con respeto y cierto temor.

-Mis "hijitas" -dice la vieja mientras saca del canasto, del *leek*¹⁶ y de un sabucán de henequén varias culebras.

Los niños se le acercan curiosos para ver los reptiles y para oír sus historias. La señora entonces les cuenta interminables relatos de serpientes fabulosas.

-Niños, al entrar a cuevas y cenotes, cuídense de no despertar a la *tsuuk kaan*.¹⁷ Es una culebra gigantesca que de tan vieja le ha salido crin como caballo, y tiene largas alas. De vez en cuando sale a pasear: muchos la han visto.

¹⁴ *Wóol póoch*: Variedad de víbora zolcuata de México.

¹⁵ *Xkambal jaw*: Variedad de planta medicinal que se emplea para curar mordida de víboras.

¹⁶ *Leek*: Recipiente de calabaza donde se guardan las tortillas.

¹⁷ *Tsuuk kaan*: Culebra mitológica guardiana de cuevas y cenotes. Es la variante regional del dragón universal.

-Doña Reme -preguntó uno de los niños-, ¿por qué no tiene en casa una *tsuuk kaan*?

-¡Sí! -gritaron los demás niños-, nosotros le ayudaríamos a cuidarla.

-¡Y podríamos pasear montados sobre ella! -opinó otro niño.

-La tengo en mis cuentos y ahí está a salvo de que le hagan daño. Ustedes también, pónganla en su memoria para que no muera.

A veces los chicos no entendían mucho qué quería decir doña Remedios, pero les encantaba oír todo lo que contaba. Lo mismo sabía de hierbas medicinales y en especial hablaba de una. Cuando se refería a dicha hierba, se le humedecían los ojos y más de una vez se quedó sin voz, se ponía pensativa, recogía sus bichos y éstos y ella se guardaban en el jacal.

-La hierba *xkambal jaw* sirve para curar mordida de serpiente -solía decir-; es la contra del veneno de víboras y es un tipo de contrayerba. Pero contrayerba es mucho más que una planta medicinal: es el remedio para salvar de cualquier ponzoña y tóxico. Es el amparo para conservar y continuar lo nuestro. Es nuestra fuente y reserva de conocimientos propios para ustedes, niños.

-Doña Reme, cuando sea grande haré una vacuna que se llamará contrayerba -exclamó un día la niña Esperanza, al ver a la vieja tan apesadumbrada.

-Lo sé, hija, lo sé; sin embargo tú transitarás otros caminos y aprenderás otros conocimientos y -aspirando fuertemente subrayó-: tendrás la alternativa de prolongar o no nuestros saberes. Probarás el veneno de diversas alimañas: propias y ajenas, si sobrevives, poseerás defensas para andar un camino único, el tuyo.

-¿Qué debo hacer para sobrevivir?

Doña Remedios le extendió uno de los reptiles:

-Conócelos, convive entre ellos y te darán la contra.

Esperanza extendió la mano para tocar al reptil, pero ¡ay!, la retiró inmediatamente al sentir su frialdad.

Próximo número:
2 de enero de 2007